

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Teacher(s)          | Gallez Françoise ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Language :          | French                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Place of the course | Louvain-la-Neuve                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Main themes         | Translation of semi-specialised and specialised texts in the field of international and European relations in its various aspects (geopolitics, geostrategy, diplomacy, foreign policy, international/European law, etc.).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Learning outcomes   | <p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b></p> <p><b><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></b></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• analyse a source document, identify potential textual and cognitive difficulties and assess the strategies and resources needed to reformulate it in line with communicative needs (1 – Translation);</li> <li>• translate general and domain-specific material in one or several fields from one or several source languages into their target language(s), producing a 'fit for purpose' translation (6 – Translation);</li> <li>• translate different types of material on and for different kinds of media and target audiences, using appropriate tools and techniques (7 – Translation);</li> <li>• check, review, revise and evaluate their own work and that of others according to standard or work-specific quality objectives and assess the appropriateness of using tools for the work at hand (11 – Translation);</li> <li>• use the most relevant IT applications, including the full range of office software, and adapt rapidly to new tools and IT resources having critically assessed their relevance and the impact of change on their work practices (15 – Technology);</li> <li>• make effective use of search engines, corpus-based tools, text analysis tools, computer-assisted translation (CAT) and quality assurance (QA) tools where appropriate (16 – Technology).</li> </ul> <p><b><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></b></p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• translate in a professional manner (respecting specifications) a text on matter pertaining to international and European relations employing documentary research and ensuring in the translation process to French to respect the author's intentions, the appropriate terminology and phraseology, as well as the rules of German;</li> <li>• carry out relevant and effective documentary and terminological research;</li> <li>• identify documentation in French and in German which is relevant and useful in dealing with the source text (comprehension, translation and accurate reformulation);</li> <li>• identify and comprehend in the source text terms and concepts pertinent to the given domain of specialisation, with the aid of suitably informative texts in both French and German;</li> <li>• analyse the specific discursive character of the source text so as to identify the means to employ in ensuring functional harmony between source and target text.</li> </ul> |
| Evaluation methods  | <p>Continuous formative assessment of the student's work</p> <p>Certificative assesment:</p> <p>June: written exam + oral exam</p> <p>August/september: written exam + oral exam</p> <p>The practical details of the written and oral exams will be specified during the term on the Moodle platform.</p> <p>The use of machine translation is strictly forbidden.</p> <p>The written and oral assignments are personal assignments that will reflect the student's skills. The references have to be mentioned adequately. The use of machine translation and artificial intelligence of any kind is forbidden, except where explicitly authorized in the instructions for an exercise or assessment. Any (attempted) cheating, such as the use of machine translation, writing the work by third parties, plagiarism, etc. will be sanctioned according to the <i>règlement général des études et des examens</i>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Teaching methods    | <p>Lectures and practical exercises</p> <p>Active participation required.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Content             | The Specialised Translation Workshop in International Affairs is an initiation to the translation of international affairs texts from German into French. The aim of the course is to teach a translation method based on pre-translation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                             | (documentation, terminology), translation and post-translation tasks. This methodology will be acquired through a series of translation exercises (with and without CAT-tools) which will receive group and/or individual correction. The texts to be translated will be selected from the International Affairs section of the general press or from specialized publications and will cover one or several themes in the field of international affairs.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Inline resources            | <a href="http://www.ifri.org/">http://www.ifri.org/</a><br><a href="http://www.egmontinstitute.be/">http://www.egmontinstitute.be/</a><br><a href="http://www.sciencespo.fr/ceri/">http://www.sciencespo.fr/ceri/</a><br><a href="http://www.frstrategie.org/">http://www.frstrategie.org/</a><br><a href="http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Infoservice/Terminologie/Uebersicht.html?nn=373458">http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Infoservice/Terminologie/Uebersicht.html?nn=373458</a><br><a href="http://unterm.un.org/">http://unterm.un.org/</a><br><a href="http://unhq-appspub-01.un.org/dgaacs/gts_term.nsf/WelcomeE?OpenPage">http://unhq-appspub-01.un.org/dgaacs/gts_term.nsf/WelcomeE?OpenPage</a><br><a href="http://iate.europa.eu/">http://iate.europa.eu/</a><br><a href="http://www.bpb.de">http://www.bpb.de</a><br><a href="http://www.dw.de">http://www.dw.de</a> |
| Bibliography                | La revue « Diplomatie »<br>Le Monde diplomatique<br>Courrier international<br>La section « Affaires internationales » des quotidiens et hebdomadaires                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Other infos                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Reading German and French texts about international affairs</li> <li>- Course material and useful information will be posted on the Moodle e-learning platform.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Faculty or entity in charge | LSTI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

| Programmes containing this learning unit (UE) |         |         |              |                                                                                     |
|-----------------------------------------------|---------|---------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Program title                                 | Acronym | Credits | Prerequisite | Learning outcomes                                                                   |
| Master [120] in Translation                   | TRAD2M  | 5       |              |  |